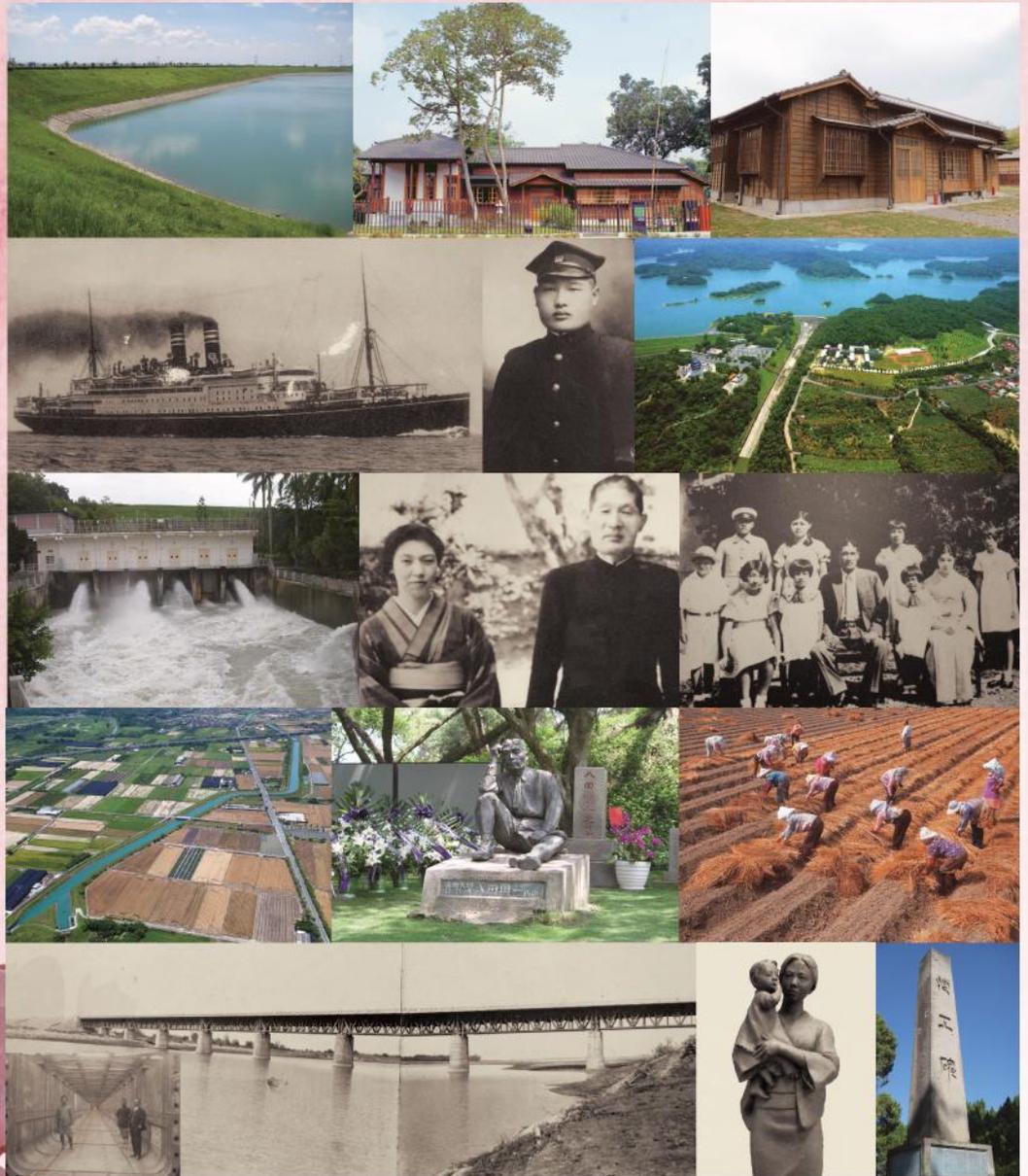


八田外代樹夫人雕像揭幕式



成果報告書

財團法人紀念八田與一文化藝術基金會

中華民國102年09月19日



八田外代樹夫人雕像揭幕式

壹、 活動流程

「八田外代樹夫人雕像揭幕」典禮程序-中文

一、**2013年9月1日9:00~10:00** 典禮前自由參拜 (地點：八田墓園)

二、**揭幕式** (地點：烏山頭水庫「八田紀念園區」.八田宅)

10:30 典禮開始

10:31 介紹貴賓

10:40 日本金沢第一高等女子学校校歌(旧制石川県立金沢第一高等女学校 (現金沢二水高等学校) の最後の卒業生8名合唱)

10:50 詠八田夫人歌曲 (崑村義隆 様演唱)

11:00 (財)八田與一文化藝術基金會徐董事長致詞

11:08 思慕八田技師伉儷和台灣友好親善會世話人代表中川外司先生致詞

11:16 亞東關係協會李嘉進會長致詞

11:24 日本交流協會台北辦事處 樽井代表致詞

11:32 台南市賴市長致詞

11:40 嘉南農田水利會楊會長致詞

頒發四季飾品感謝狀 (嘉南水利會會長/思慕八田技師伉儷和台灣友好會中川外司/北國新聞社砂塚隆廣局長)

頒發「名譽會員證書」 - (嘉南水利會會長/中川外司等5位)

※ 致詞時間均含翻譯，故請致詞時掌握時間。

※ 由舞台前移動至八田宅庭院

12:00 雕像揭幕

12:10 合照留念

12:20 禮成

三、**聯誼活動** (地點：南元農場)

12:30 介紹貴賓

13:20 石川縣日華親善協會 長井賢誓議長致詞

13:30 有關單位致詞

四、**參觀烏山頭水庫風光或南元農場賞園活動**



八田外代樹夫人雕像揭幕式

「八田外代樹夫人銅像除幕式」式典式次第-日文

一、2013年9月1日 9:00~10:00 式典前自由参拝

二、除幕式 (場所：烏山頭ダム「八田記念パーク」八田宅)

10:30 式典開始

10:31 来賓紹介

10:40 日本金沢第一高等女子学校校歌(旧制石川県立金沢第一高等女学校
(現金沢二水高等学校) の最後の卒業生8名合唱)

10:50 八田夫人の歌斉唱 (嵐村義隆氏斉唱)

11:00 (財) 八田與一文化芸術基金会 徐会長挨拶

11:08 八田技師夫妻を慕い台湾と友好の会世話人代表 中川外司氏挨拶

11:16 亞東關係亜東關係協会 李会長挨拶

11:24 日本交流協会台北事務所 樽井代表挨拶

11:32 台南市 賴市長挨拶

11:40 嘉南農田水利会 楊会長挨拶

四季飾品より感謝状授与-嘉南水利会会長より感謝状授与/八田技師
夫妻を慕い台湾と友好の会/北國新聞社

嘉南農田水利会楊会長より名誉会員証の授与/中川外司さんほか四名

※ 挨拶の部分には通訳がつきますので、時間配分にご注意をお願いいたします。

※ 舞台前から八田宅庭園へ移動します。

12:00 銅像除幕

12:10 記念集合写真

12:20 閉式

三、懇親行事 (場所：南元農場)

12:30 来賓紹介

13:10 石川県日華親善協会 長井賢誓議長挨拶

13:30 有關單位致詞

四、烏山頭ダムの景色参観または南元農場めぐりイベント



八田外代樹夫人雕像揭幕式

貳、 致詞稿

八田外代樹夫人雕像揭幕式致詞講稿-徐金錫董事長

思慕八田伉儷及台灣友好會會長中川先生，亞東協會李會長，日本交流協會樽井代表，台南市賴市長，嘉南水利會楊會長，台日各位貴賓，大家午安，大家好！

首先，個人謹代表八田文化藝術基金會的各位董監事，顧問，歡迎各位來參加八田外代樹夫人雕像的揭幕典禮。

八十餘年前，八田技師能夠對台灣的水電開發及日本米糧供應做出極大的貢獻，其夫人八田外代樹的付出實在是八田先生成功的助力。

八田外代樹女士隨同夫婿八田技師在台南六甲烏山頭水庫施工十年，她親眼見到並關心烏山頭水庫的開發的歷程，深深懷念八田技師規劃並努力完成偉大的工程，而深愛烏山頭水庫。

1945年日本二次世界大戰戰敗，夫人因懷著喪夫之痛，及深愛烏山頭水庫的心情，不願被遣返日本，乃選定九月一日，也是25年前，即1920年烏山頭水庫開工典禮的紀念日，毅然投下八田技師設計監造的水庫送水口，結束其寶貴的生命，長眠在烏山頭水庫。

八田外代樹夫人雕像，製作經費蒙台日各界慷慨捐款，經「思慕八田伉儷及台灣友好會」，「日本北國新聞社」與「八田與一文化藝術基金會」共同製作，並經台灣省嘉南農田水利會允予豎立在八田紀念園區，在此一併致謝。

八田外代樹夫人雕像，豎立在當年隨同夫婿在台工作的宿舍，懷抱著女兒，佇望著烏山頭水庫，乃是象徵其溫煦的母愛，以及她支持夫婿並關心水庫的心意，深具意義，讓我們能更加懷念她與其夫婿八田與一先生，共同在台灣所做出的美好貢獻。

謝謝各位。



八田外代樹夫人雕像揭幕式

嘉南水利會楊明風會長外代樹雕像揭幕致詞講稿

百年前的嘉南平原，尚未開發，人煙罕至的烏山頭，山區傳染病猖獗，1921年外代樹女士隨丈夫八田技師到烏山頭居住。女子「出嫁從夫」理所當然的三從四德，對當年外代樹女士卻格外的沈重。來到舉目無親的台灣，投入一個完全陌生的社會，外代樹女士欣然接受這種生活的考驗，憑藉的是對於丈夫八田與一的愛。

八田與一紀念園區成立，還原八田宅原貌，家俱陳設，掛回油畫，我們讓八田子女親屬有「回家」的感覺，銅像位置的龍眼樹下，正是八田先生子女與隔壁赤堀宅子女們嬉戲遊樂的場所，從而促成八田晃夫先生與赤堀綾子女士的良緣。

在充滿愛與回憶的龍眼樹下，外代樹的精神重生，也如同八田技師夫妻在烏山頭水庫重逢之情景，讓世人懷念這位堅強偉大的女性，壯烈殉情的妻子、遺愛子女的母親，也讓八田紀念園區注入更濃郁的家園情感。

在此由衷感謝「八田與一文化藝術基金會」及日本「八田外代樹夫人雕像建設委員會」捐贈雕像，「思慕八田技師伉儷和台灣友好親善會」及「北國新聞社」募集四季飾品，謹代表嘉南農田水利會表示萬分感謝。敬祝各位身心健康，萬事如意。



八田外代樹夫人雕像揭幕式

亞東關係協會

李嘉進會長出席「八田外代樹夫人雕像揭幕典禮」致詞稿

徐董事長、中川世話人代表、樽井代表、賴市長及各位來賓，大家早安，大家好。

じょかいちょう なかがわせ わにんだいひょう りんせき
徐 會 長、中川世話人代 表、樽井代表、賴市長並びにご臨席の皆様、

おはようございます。

我是亞東關係協會會長李嘉進，今天應邀出席「八田外代樹夫人雕像揭幕典禮」，謹表達由衷感謝及恭賀之意。

しょうかい あず
ご 紹 介に 預 かりました亞東關係協會會長李嘉進でございます。本日は

はった とよき ふじんどうぞうじょまくしき れい いわ
「八田外代樹夫人銅像除幕式」にお招きいただき、衷心よりお礼とお祝
もう あ
いを申し上げます。

八田技師興建烏山頭水庫，使嘉南平原成為台灣穀倉，迄今當地人民仍十分感激。本人也是台南市出生，長年承蒙八田技師恩澤，深表感謝。馬總統為表彰

八田技師之貢獻，特於 2011 年興建「八田與一紀念園區」。

はった ぎし うさんどう けんせつ かなんへいや たいわん こくそうちたい か
八田技師が烏山頭ダムを建設し、嘉南平野を台湾の穀倉地帯に変え
じゅうみん いま かんしゃ や
てくれたことに、地元の住民たちはも今もなお感謝して止みません。
わたし たいなんしゅっしん もの ながねんらいはったぎし おんけい ひとり
私 も台南出身の者で、長年来八田技師の恩恵をうけた一人として、
ふか かんしゃ ばえいきゅうそうとう はったせんせい こうせき たた
深く感謝いたしております。馬英九總統は八田先生の功績を称える
ねん はったよいちぎねん かいせつ
ため、2011年に「八田與一記念パーク」を開設しました。



八田外代樹夫人雕像揭幕式

八田外代樹女士從旁協助丈夫，並養育小孩，使八田與一技師能無顧之憂，專心興建水庫，她的貢獻更值得我們贊許，也不能被遺忘。俗語說：「成功的男人背後，必有一位偉大的女人」，八田外代樹夫人正是最佳模範。

はった ふじん おっと ささ こそだ つく じゅうご まも
 八田夫人がそばから 夫 を 支え、子育てに 尽すなど 銃 後 を 守ってく
 かげ はった ぎし うれ けんせつじぎょう せんねん
 れたお蔭で、八田技師は憂いなくダムの建設事業に専念できたので、そ
 こうせき しょうさん あたい わす
 の功績はもっと賞賛に値するのでありわれわれはそれを忘れてはい
 せいこう だんせい はいご かなら くだい じよせい ことば
 けません「成功した男性の背後には必ず偉大な女性がいる」という言葉
 とお はった ふじん まさ もっと よ もはん しめ
 の通り、八田夫人は正に最も良い模範を示してくださいました。

最後、敬祝本活動圓滿成功，各位身體健康，萬事如意，台日關係日益發展。
 さいご しきてん せいこう りんせき みなさま けんしょう
 最後になりますが、この式典のご成功と、ご臨席の皆様のご健勝
 たこう なら たいにちかんけい さら はってん きねん わたし あいさつ
 ご多幸、並びに台日關係の更なる発展を祈念しまして、私の挨拶と
 か ほんじつ まね まこと
 代えさせていただきます。本日、お招きいただきまして、誠にありがとう
 ございました。



八田外代樹夫人雕像揭幕式

參、 07/06 銅像場地放樣





八田外代樹夫人雕像揭幕式

肆、 8/26 銅像安置照片





八田外代樹夫人雕像揭幕式





八田外代樹夫人雕像揭幕式

伍、 8/31 進場施工





八田外代樹夫人雕像揭幕式

陸、 09/01 活動照片

簽到處





八田外代樹夫人雕像揭幕式

貴賓前往會場

單位：台南市政府



貴賓媒體區





八田外代樹夫人雕像揭幕式



唱名與會貴賓





八田外代樹夫人雕像揭幕式



歌唱表演

一、金澤第一高等女子學校 (8名合唱)



八田外代樹夫人雕像揭幕式

二、鳥村義隆 演唱



長官來賓致詞



八田與一文化藝術基金會
徐金錫 董事長



思慕八田技師伉儷和台灣友好會
中川外司 先生



亞東關係協會 李嘉進 會長



日本交流協會台北辦事處
樽井澄夫 代表



台南市政府 賴清德 市長



嘉南農田水利會 楊明風 會長

致贈感謝狀





八田外代樹夫人雕像揭幕式

頒發榮譽會員狀



揭幕儀式



八田外代樹夫人雕像揭幕式





八田外代樹夫人雕像揭幕式

與銅像合影



八田外代樹夫人雕像揭幕式

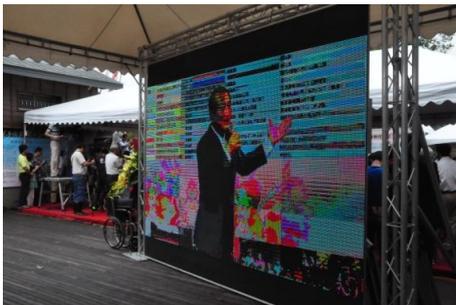




八田外代樹夫人雕像揭幕式

柒、 硬體設備

會場佈置





玖、 雕像製作歷程記事

雕像製作歷程記事

照片是村井先生對雕像的創意發想與鉛筆素描。(四女嘉子)，1925年烏山頭出生。



2011	10月26日	徵得水利會同意，雕像原則同意豎立在八田紀念園區
2012	9月底	二分之一模型完成
2012	10月	100% 的模型開始鑄模
		2012.10.3 會勘後，建議雕像宜豎立在八田宅庭院龍眼樹附近
2013	1月	雕像 2013.1.18 簽約，2013.1.28 完成付款。
2013	3月開始鑄造	雕像臉部表情細部調整，預計 2013.3 原型完成 (175cm)
2013	6月	鑄模完成，送富山縣高岡市的竹中銅器公司、製作銅像
		2013.6.18 村井先生赴台再與水利會及基金會等確定地點
2013	8月	村井良樹先生和竹中銅器株式會社的人員會來台南、做設置工作 2012.8.5-6 基座施工
		2013.8.20 銅像船運抵台灣
		2013.8.25 安裝黑金石 2013.8.26 安裝雕像
2013	9月1日	雕像揭幕儀式 (1920年開工、1945年八田夫人殞落的日期)



八田外代樹夫人雕像揭幕式

壹拾、 日本新聞露出

八田外代樹夫人の像建立 関連事業
八田技師宿舎に季節飾りを贈ろうプロジェクト
 建飾り、武者人形、花嫁のれん、鯉のぼり
 お正月飾り、羽子板、旗蓮平セットなどをお譲り下さい

076-227-8758
 076-234-111

八田宿舎へ 荷造り着々

季節飾り 下旬、台湾へ出発

【台南市】復興された八田興一技師の滞台身元を、八田技師宿舎に季節飾りを贈ろうプロジェクトで、呉民から寄せられた季節飾り35点を、台南市高砂区にある八田興一技師宿舎に届けた。今月下旬に台湾・高雄港へ海上輸送し、8月中旬、現地に到着する。飾りのひな人形も、7段人形（このほりに）で1982年（大正）年に購入された新築平家屋敷の飾りである。八田技師宿舎の落成式は、9月1日、宿舎落成時に金沢から届けられた人形とともに展示される。

台南市に復興された八田興一技師の滞台身元を、八田技師宿舎に季節飾りを贈ろうプロジェクトで、呉民から寄せられた季節飾り35点を、台南市高砂区にある八田興一技師宿舎に届けた。今月下旬に台湾・高雄港へ海上輸送し、8月中旬、現地に到着する。飾りのひな人形も、7段人形（このほりに）で1982年（大正）年に購入された新築平家屋敷の飾りである。八田技師宿舎の落成式は、9月1日、宿舎落成時に金沢から届けられた人形とともに展示される。

北國新聞

八田技師を支えた妻 外代樹像 台湾に建立

交流の新たな象徴に

台南で除幕式
 新入りの人当選
 南海トラフ想定で初訓練

ひざ関節が楽になった!

歩く正座、階段もスムーズに!

ヒアルロン酸も、歩く正座、階段もスムーズに!

9月、台南の記念公園

日台共同で外代樹銅像

八田技師の妻 内助の功に光当て

顕彰団体が建立へ
 西穂高岳で3人救助要請
 北ア明神長で2人不明
 神通川で凶器等財布提案

台湾で生涯学習、交流

高砂大同窓会が8月訪問 八田技師の功績学ぶ

今年で創立50周年を迎える高砂大同窓会の会員約150人が8月中旬、台湾を訪れ、金沢出身の八田興一技師の功績を学ぼうと、八田興一記念公園に建立される外代樹夫人の銅像の除幕式にも参加。同会は「夫妻の生きた台湾へ感謝し、日台交流に貢献したい」としている。

66〜89歳の会員が8月31日から5日間、台湾を訪問。9月1日の除幕式に加え、八田技師が設計した高山頭ダムや関連資料を集めた記念館にも足を運ぶ。故宮博物院で美術品を鑑賞するほか、台南市の表敬訪問、住民とリズムダンスや太極拳での交流も計画している。高砂大同窓会によると、会員の多くは台湾を訪れるのが初めてだが、大専校で八田技師の生涯について学び、子ども時代に台湾出身の教師に教えを請うなど、それぞれ台湾への思い入れは強いという。

小松空港発着の台北便が先月1日1便に増便されたことに加え、金沢、台南両市の顕彰団体が外代樹夫人の銅像を共同制作するなど、交流がますます深まると見られる。

夫人像の除幕式にも参加
 募集ハレット筆にする落井
 会長 市公民館 落井



八田外代樹夫人雕像揭幕式

台灣新聞露出

<http://www.tainan.gov.tw/taianan/news.asp?id=%7B48B0BB53-18D3-43FE-AAD1-79C19C5754E8%7D>

八田與一夫人八田外代樹雕像揭幕 見證台日友誼長存

刊登發佈日期：2013/9/1 下午 04:30:01 | 最後修改日期：2013/9/1 下午 05:44:13

一座世界級的水庫工程、一位無私奉獻的匠師，串起台日兩國綿延百年的情誼。今(1)日八田外代樹夫人雕像揭幕，吸引數百位台灣、日本人士到場觀禮，再度印證了這一點。

近百年前，八田與一技師以「一生懸命」的職志，於 1920 年建造了嘉南大圳，將原本為荒蕪之地的台灣西南部，化成豐美良田。其夫人八田外代樹自 1921 年隨八田與一來烏山頭居住，便接受種種異國生活的考驗，給予八田與一充分的支持，讓他能夠完成對世人有巨大貢獻的烏山頭水庫及嘉南大圳工程。1942 年八田與一過世、1945 年日本戰敗後，八田外代樹更因不願被遣返日本，選擇與夫婿及他一生奉獻的烏山頭水庫共始終，而於烏山頭水庫送水口投水自盡，享年 45 歲。

今日上午，200 多位日本遠道而來的貴賓、台南市長賴清德、議長賴美惠、多位市議員及台灣各界的代表，聚集於烏山頭水庫八田與一紀念園區，以歌曲、致詞，來緬懷八田與一伉儷遺留給台灣及日本的精神遺產。今日的揭幕儀式中，八田夫人曾就讀的金澤第一高等女子學校的 8 位校友吟唱校歌、日本歌手蔦村義隆則演唱「嘉南大圳の母」，傳達對這位時代女性的思慕之情。

「思慕八田技師伉儷和台灣友好會」會長中川外司，30 年來奔走於台日雙方之間，促成各種紀念八田伉儷的活動。他說，自 1982 年起，他每年都會到烏山頭水庫緬懷八田與一，今年是第 31 年。他已屆 76 歲，身體狀況每況愈下，深怕今年會是他最後一年來到這裡。因此他也宣布，會長一職將交由「紀念八田與一文化藝術基金會」董事德光崇人先生擔任。在場人士掌聲四起，除了表達對中川先生的感念及支持，也請他每年都要再回來。

賴市長致詞時，也再度感謝中川外司會長，並表示，感念中川先生促進金澤市與台南交流的貢獻，也希望中川先生每年都回來，他進一步邀請中川先生成為台南市的榮譽市民。賴市長打趣的說，中川先生以身體不佳為由，擔心自己今年之後無法再來台，但他自己本身是醫師，他希望中川先生放心，常常回來，賴市長也邀請所有在場的日本友人，常來紀念園區走走，讓八田夫人像不會孤單獨立。

賴市長並表示，八田外代樹夫人的塑像，立在八田宅的龍眼樹下，象徵了夫人永遠在家裡守護，等待八田與一回來。市長說，台南市之所以可以從貧瘠之地，變



八田外代樹夫人雕像揭幕式

成台灣米倉，就是因為八田與一的貢獻。也希望這份遺產，成為台灣與日本友好的連結，讓兩國邦誼長存，未來共同促進亞太地區的和平。市長對於此次因康瑞颱風雨勢，忙於勘災，無法妥善接待貴賓感到抱歉，他強調下回大家再來到台南，絕對會親自款待各位。

八田外代樹夫人的塑像，由台灣方面的八田與一文化藝術基金會發起，透過日方的中川外司先生，邀請日本北國新聞社參與鑄造，資金由台日各界募款捐贈。塑像設計者村井良樹，以八田外代樹夫人的照片為本，創作這尊塑像。夫人塑像所抱著的小孩，是 1925 年於烏山頭出生的四女，八田嘉子。

今日揭幕儀式受到各界矚目，除上述貴賓外，八田與一兒媳八田綾子、八田與一文化藝術基金會徐金錫董事長、亞東關係協會李嘉進會長、日本交流協會台北辦事處樽井澄夫代表、台南市副市長顏純左、立法委員陳唐山、嘉南農水利會楊明風會長、金澤市議會代表、金澤市高沙大學校友同窗會近 200 位校友、前台南市長張燦塗、市議員李退之、郭秀珠、陳文賢、楊麗玉、吳通龍、文化局長葉澤山等，皆到場觀禮。隨後並由賴清德市長、台日雙方多位貴賓，一起為銅像揭幕。

發稿人：新聞及國際關係處 葉亭君 2991111*8977、攝影：薛斐銘



八田與一夫人八田外代樹雕像揭幕 見證台日友誼長存



八田外代樹夫人雕像揭幕式

<http://japan.cna.com.tw/news/asoc/201309010005.aspx>

八田技師の妻、外代樹夫人の銅像除幕式／台湾・台南

【社会】 2013/09/01 19:45



【写真】 八田外代樹夫人のブロンズ像と八田綾子さん（左）

（台南 1日 中央社）南台湾で日本統治時代に烏山頭ダムを設計した八田與一（はったよいち）技師が亡くなった後、妻の外代樹（とよき）夫人が後を追ってダムの水に身を投じた日のきょう 9月1日、八田記念公園（台南市）で夫人の銅像の除幕式が行われ、関係者や観光客が八田夫婦をしのんだ。

1901（明治33）年生れの外代樹夫人は1917年石川県金沢第一高等女学校を卒業後、八田技師と結婚、夫に従って台湾に渡って来た。八田技師は1942年殉職、外代樹夫人は女手一つで8人の子供を育て上げた。1945年の終戦で日本人の引き揚げが始まったが夫人は台湾にとどまり、夫の作ったダムの着工記念日である9月1日を選んでダムの放水口に投身自殺した。

「八田與一文化芸術基金会」では「八田技師夫妻を慕い台湾と友好の会」と協力して銅像設置を推進、日本の彫刻家、村井良樹さんに制作を依頼していたが、今回ついに烏山頭ダム八田記念公園内の八田旧居でお披露目となった。1日午前の除幕式には日本からも約250名が出席、八田技師の長男の嫁にあたる八田綾子さんが一族を代表して出席した。

銅像は当時の八田家の写真をもとに八田夫人が幼い四女の嘉子さんを抱きかかえているところを再現したもの。綾子さんは除幕のあと銅像に見入っていた。



八田外代樹夫人雕像揭幕式

頼清徳・台南市長は挨拶の中で、八田夫人の像の設置で記念公園がさらに良いものとなり、夫人の銅像が台南市と日本各都市との間の友好の印となるよう願いつつ良好な台日関係をさらに強化していきたいと述べた。

また、対日台湾窓口、亜東関係協会の李嘉進会長は、八田與一技師が烏山頭ダムを作ってくれたおかげで南部の嘉南平野が台湾の米蔵に生まれ変わったが、これは八田技師の成功を陰で助ける偉大な女性がいたからこそだと夫人の内助の功を称え、八田氏の精神を忘れることなく台日の友好関係を維持するよう共に努めていきたいと述べた。

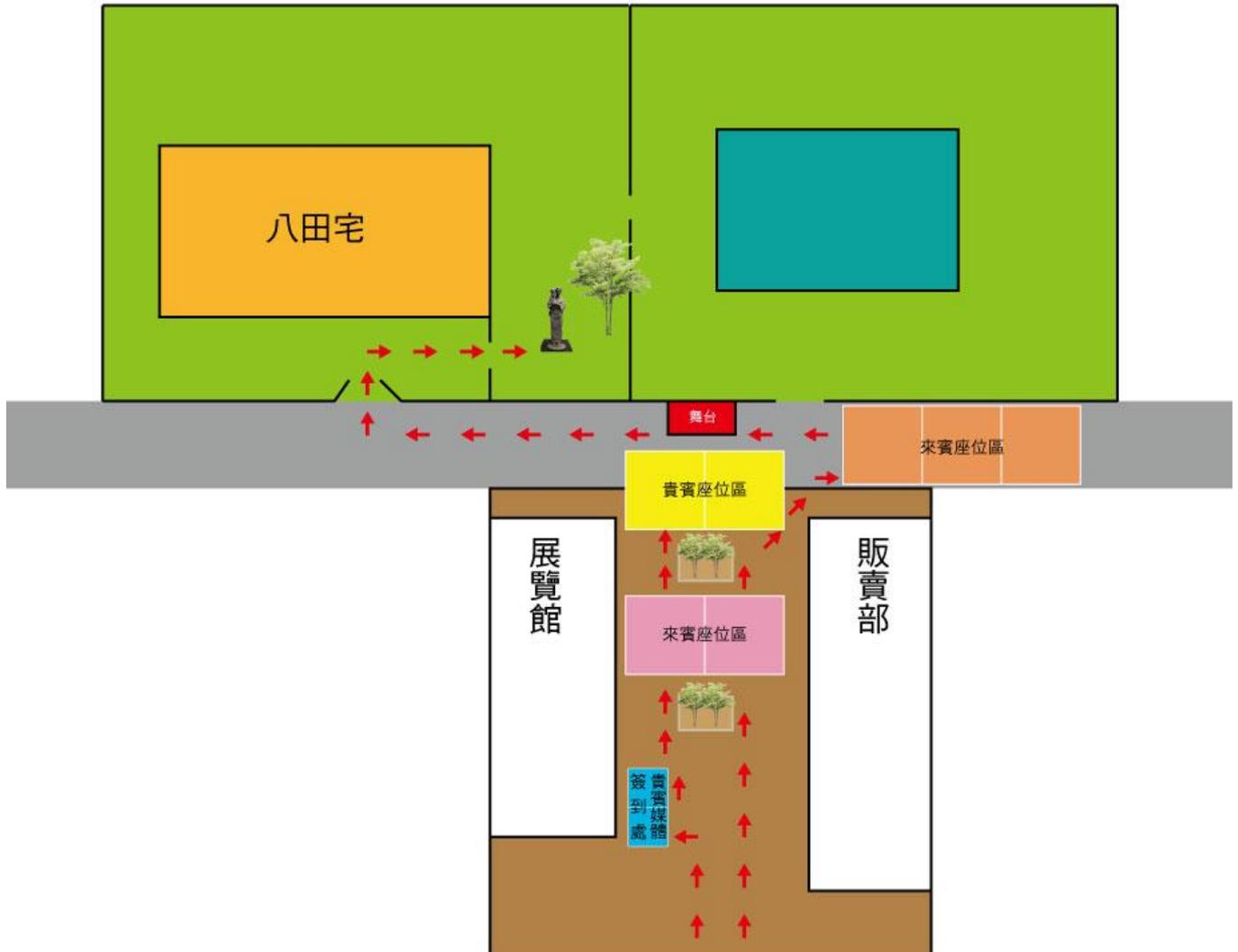
(楊思瑞 / 編集 : 谷口一康)



八田外代樹夫人雕像揭幕式

壹拾壹、 附件-揭幕場地配

場地圖



揭幕貴賓名單位置

日本工商会東山三樹雄理事長	台灣日本人會荒牧直樹理事長	北國新聞社砂塚隆広局長	台灣捐款人邱秋林	台南市賴美惠議長	日本交流協會樽井代表	楊明風會長	台南市賴清德市長	徐金錫董事長		中川外司先生	八田綾子女士	亞東關係協會會長	金澤市野口教育長	校友代表新村美智子小姐
---------------	---------------	-------------	----------	----------	------------	-------	----------	--------	--	--------	--------	----------	----------	-------------



 齊統公關行銷有限公司
HR Media Public Relations Co Ltd.

